



ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):
..... 16 / 08 / 2013

ម៉ោង (Time/Heure): 14 : 15

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: ANN RADA

002/19-09-2007-ECCC/TC
E1/221

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber
Chambre de Première instance

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី

សាធារណៈ

សំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អវតក/អជសដ

ថ្ងៃទី ១០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣

សវនាការលើអង្គសេចក្តី-ថ្ងៃ ២០៨

រៀបចំដោយ: **សែ គុលវុឌ្ឍី** និង Roger PHILLIPS

កំណត់ហេតុអ្នកចូលរួម
ចំពោះមុខ ចៅក្រម និល ណុន (ប្រធាន), ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT, ចៅក្រម យ៉ា សានន, ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE, ចៅក្រម យូរ ឧត្តក
ចៅក្រមបម្រុង: ចៅក្រម ធ្នូ មណី, ចៅក្រម Claudia FENZ
ក្រឡាបញ្ជី: លោកស្រី សែ គុលវុឌ្ឍី, លោក Roger PHILLIPS, លោក Simon MEISENBERG
ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា: លោក Tarik ABDULHAK, លោក RAYNOR Keith, កញ្ញា សុង ឆវ័ន្ត
ជនជាប់ចោទ: លោក នួន ជា (ពីបន្ទប់ឃុំនួននៅខាងក្រោមសាលសវនាការ), លោក ខៀវ សំផន
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា: លោក សុន អរុណ, លោក Victor KOPPE
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន: លោក គង់ សំអុន, លោក Arthur VERCKEN
មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី: លោកស្រី Elisabeth SIMONNEAU-FORT, លោក ពេជ អង្គ, លោក វ៉ែន ពៅ, លោក សំ សុគង់, លោក ឡោ ជុនធី, លោកស្រី ស៊ិន សូន, លោកស្រី Beini YE

សាក្សី៖ Steven HEDER (TCE-33)
មន្ត្រីតុលាការ/ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ៖ លោក អ៊ិច អារុណ, លោកស្រី សួរ សុធាវី
ផ្សេងៗ៖ កញ្ញា Virginia THOMPSON , កញ្ញា ឈុន ដានីន, កញ្ញា យេក ឈុនលីន

ពេលវេលាទូទៅរបស់តុលាការ៖		
ថ្ងៃទី ១០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ០៩.០៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៦.១០
សម្រាកពេលព្រឹក	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១០.៤០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១១.០០
សម្រាកអាហារថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១២.០០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៣.៣៥
សម្រាកថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១៤.៤៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៥.០៥
ចំនួនម៉ោងសរុបរបស់តុលាការ៖		៤ ម៉ោង និង ៥០ នាទី

កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត			
ប្រភេទបញ្ហា	លើកឡើងដោយ	ម៉ោងចាប់ផ្តើម	ម៉ោងបញ្ចប់
ការពិភាក្សាអំពីសំណើសុំដាក់ភស្តុតាងថ្មី (សវនាការអសាធារណៈ ០៩.១៩-០៩.២៧)	មេធាវីការពារក្តី នួន ជា អង្គជំនុំជំរះ	០៩.០៤	០៩.១១
		០៩.១៩	០៩.២៧
		០៩.៣២	០៩.៤០
		០៩.១១	០៩.១៩
		០៩.២៧	០៩.៣២
		១០.០១	១០.០៥
		០៩.៤០	០៩.៥០
ការបន្តតាំងសំណួរទៅសាក្សី Steven HEDER (TCE-33)	សហព្រះរាជអាជ្ញា	១០.០៥	១០.៤០
		១១.០១	១១.៥៩
		១៣.៣៣	១៤.៤៥
		១៥.០៦	១៦.០៩

សេចក្តីសង្ខេបនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត៖

ការពិភាក្សាអំពីសំណើសុំដាក់ភស្តុតាងថ្មី
មេធាវីការពារក្តី នួន ជា បានស្នើសុំដាក់បង្ហាញនូវភស្តុតាងថ្មីមួយដែលមានទម្រង់ជាអ៊ីម៉ែល អនុលោម

តាមវិធាន ៨៧.៤ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង និងបានស្នើសុំកោះហៅសាក្សីសំខាន់ម្នាក់ដែលជាអ្នកសរសេរអ៊ីម៉ែល
នោះ (TCW-382) ហើយស្នើសុំពន្យារពេលស្តាប់សក្ខីកម្មសាក្សី Steven HEDER អនុលោមតាមវិធាន
៩៣ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង។

ការបន្តស្តាប់សក្ខីកម្មសាក្សី Steven HEDER (TCE-33

សហព្រះរាជអាជ្ញាបានបន្តតាំងសំណួរទៅសាក្សី Steven HEDER (TCE-33) ។

កំណត់ហេតុនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតាមវិធាន ៨៧ (៣) វិធាននៃសវនាការ							
TC No	OCIJ No	ERN	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
E3/198	20.23	00078213-00078214 00184680-00184681 00296212-00296213	សម្ភាសន៍លោកខៀវសំផនហៅហែម នៅតំបន់ប៉ៃលិនជាភាសាខ្មែរចុះថ្ងៃទី១៧ សីហា២០០៥ SOAS/HRW Suspect Interview of KHIEU Samphan alias Haem SOAS/HRW Interview de KHIEU Samphan alias Haem	P			
E3/89	20.6	00062452-00062509 00417599-00417643 00332681-00332725	បទសម្ភាសន៍ជាមួយ អៀង សារី ដោយ ស្ទីវ ហេដ័រ Interview avec Ieng Sary par Steve Heder Interview avec Ieng Sary par Steve Heder	P			
E3/190	20.7	00172247-00172248 00081571-00081572 00607965-00607965	លោកស្ទីវហេដ័រ បានធ្វើការពិភាក្សាជាមួយលោកអៀងសារី ជាភាសាអង់គ្លេសចុះថ្ងៃទី០៤មករា១៩៩៩ Steve Heder, A Discussion with Ieng Sary, 4 January 1999 Steve Heder, A Discussion with Ieng Sary, 4 January 1999	P			
E3/1714	D108/27.19	00324672-00324798 00170692-00170773 00648960-00649033	ឧបសម្ព័ន្ធ ១៩៖ បទសម្ភាសន៍ជាមួយជនភៀសខ្លួនកម្ពុជា នៅតាមបណ្តោយព្រំដែនកម្ពុជា-ថៃ Annex 19: Interviews with Kampuchean Refugees at Thai-Cambodia Border, Prepared for the Ishiyama Committee Annual Report, 1980 Annex 19: Rapport annuel: Auditions de refugiés kampuchéens à la frontière thailandaise, préparées pour le comité Ishiyama, 1980	P			

E3/4640	D125/ 10	00181829- 00181832 00272321- 00272323 00272324- 00272326	កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី នង ណាន NORNG Nân Written Record of Interview of NORNG Nân Procès verbal d'audition de NORNG Nân	P			
E3/4641	D108/ 42/1	00176308- 00176311 00188801- 00188804 00401917- 00401920	កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី ជ័យ សូភារ៉ា Written Record of Interview of CHEY Sopheara [Corrigé 1] Procès verbal d'audition de CHEY Sopheara	P			
E3/4642	D125/ 7	00181801- 00181803 00272291- 00272293 00272294- 00272296	កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី ឡៃ ថៃ LAI Thai Written Record of Interview of LAI Thai Procès verbal d'audition de LAI Thai	P			
E3/4643	D91/1 1	00204076- 00204079 00204080- 00204082 00491156- 00491158	កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី ម៉ាំង សាន ថ្ងៃទី០៥ ១២ ២០០៧ Written Record of Interview of MAING San Procès verbal d'audition de MAING San	P			
E3/4644	D366/ 7.1.60 6	00743279- 00743279 00208252- 00208252 00740790- 00740790	កិច្ចសម្ភាសន៍របស់ ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា ជាមួយ ចេង ថុល OCP Interview of CHENG Tol Déclaration de CHENG Tol (CETC, OCP)	P			
E3/4645	D366/ 7.1.61 2	00794731- 00794733 00222960- 00222961 00793341- 00793342	បទសម្ភាសន៍របស់ OCP ជាមួយ PAO Li OCP Interview of PAO Li Entretien OCP Pao Li, 17 novembre 2006	P			
E3/4646	D366/ 7.1.60 7	00833782- 00833783 00208441- 00208441 00793344- 00793344	បទសម្ភាសន៍របស់ OCP ជាមួយ Tes Seuan OCP Interview of Tes Seuan Tes Seuan entretien Secteur 41, 11 November 2006	P			
E3/4647	D366/ 7.1.61 0	00789294- 00789295 00222957- 00222957 00793343- 00793343	បទសម្ភាសន៍របស់ OCP ជាមួយសមាជិកគណៈកម្មាធិការភូមិ Krauch OCP interview of Krauch Village Pagoda Committee member OCP interview membre comité pagode village krauch	P			
E3/4648	D366/ 7.1.60 8	00789296- 00789298 00222958- 00222959 00793328- 00793329	បទសម្ភាសន៍របស់ OCP ជាមួយ Nai Seu OCP Interview of NAI Seu Entretien OCP NAI Seu, 11 novembre 2006	P			

E3/4649	D366/ 7.1.61 1	00744606- 00744610 00222962- 00222964 00793330- 00793332	បទសម្ភាសន៍របស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ជាមួយ សឹង លីម នៅថ្ងៃទី១៧ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៦ OCP interview of SOENG Leum, on 17 November 2006 Entretien OCP avec SOENG Leum, 17 novembre 2006	P			
E3/390	D210/ 9	00392067- 00392107 00436846- 00436876 00479778- 00479821	ប្រតិចារិកនៃការថតសម្លេងបទសម្ភាសន៍ ជា មួយ ម៉ាត់ លី នៅឆ្នាំ ១៩៩០ Transcript of recorded interview with MAT Ly in 1990 Transcript of recorded interview with MAT Ly in 1990	P			
E3/4650	D210/ 10	00392108- 00392132 00436877- 00436898 00463013- 00463036	ប្រតិចារិកនៃការថតសម្លេងបទសម្ភាសន៍ ជា មួយ នួន សារ៉េត នៅឆ្នាំ ១៩៩០ Transcript of recorded interview with NUON Saret in 1990 Transcript des enregistrements des interviews avec Nuon Saret en 1990	P	00392113, 00392112	00436882, 00436881	00463018, 00463017
N/A	E190. 1.72	00742277- 00742280 00567469- 00567470, 00567471- 00567477 00744418- 00744419	សក្ខីកម្មរបស់ វ៉ាន់ រិទ្ធី (សម្ភាសន៍ដោយ Steve Heder) Interview of Van Rith by Steve Heder in 2004 hand written Interview de Van Reut, alias Meuan, réalisée par Steve Heder	P			
E3/22	D222/ 1.8	00942167- 00942168, 00281809- 00281810, 00747599- 00747640 00393642- 00393933 00704188- 00704210	[Partial T.] កុម្មុយនិស្តកម្ពុជា និងគំរូរៀនណាម ភាគទី១ (ការយកគម្រាប់តាម និងឯករាជ្យឆ្នាំ១៩៣០ ដល់១៩៧៥) Cambodia Communism and the Vietnamese Model (Imitation and Independence, 1930- 1975) [Partial T.] Le communisme cambodgien et le modèle vietnamien	P			00393689, 00393715, 00393722, 00393726, 00393732, 00393738, 00393741, 00393746, 00393765, 00393825, 00393826, 00393827, 00393828, 00393830, 00393831, 00393832
E3/131	D366/ 7.1.41 0	00062291- 00062322 00716409- 00716430 00720996- 00721013	ប្រវត្តិចលនាស៊ូរបស់កសិករពី 1954 ដល់ 1970 History of the Struggle Movement from 1954 to 1970 Histoire de la lutte de nos paysans khmers de 1954 à 1970	P			

E3/145	D366/ 7.1.45 9	00442091- 00442159 00715045- 00715076 00727312- 00727366	បទឧទ្ទេសនាមរបស់តំណាងបក្ស នាថ្ងៃកំណើតរបស់ បក្សកុម្មុយនិស្តកម្ពុជា ៣០ កញ្ញា ៦០ ដល់ ៣០ កញ្ញា ៧៧ Speech of Party Representative in 17th anniversary of CPK birthday Discours du représentant du Parti lors du 17e anniversaire de la fondation du PCK	P			
E3/196	20.30	00224457- 00224481 00762391- 00762408 00280665- 00280679	សេចក្តីថ្លែងការណ៍របស់បក្សកុម្មុយនិស្តក ម្ពុជា ជូនចំពោះបក្សកុម្មុយនិស្តកម្ពុករដៃណីមាត ខែកក្កដា ១៩៧៨ [Corrected 1] Statement of the Communist Party of Kampuchea to the Communist Worker's Party of Denemak, July 1978 Statement of the Communist Party of Kampuchea to the Communist Worker's Party of Denemak, July 1978	P			
E3/1683	D108/ 50/1.7 5	00825418- 00825422, 00823678- 00823691, 00701668- 00701679, 00820987- 00820997 00193067- 00193488 00825423- 00825430, 00824485- 00824491, 00726657- 00726663	[Partial T.] ឧបសម្ព័ន្ធ ៧៥៖ សៀវភៅមានចំណងជើងថា សោកនាដកម្ពុជាប្រវត្តិសាស្ត្រនៃប្រទេសក ម្ពុជា Annex 75: Book entitled "The Tragedy of Cambodian History" [Partial T.] Annexe 75: Livre de David P. Chandler "The Tragedy of Cambodian History, Politics, War and Revolution since 1945"- Extraits	P			
E3/3708	D56- Doc. 006	S 00699676- 00699678 S 00022971- 00022978 S 00707432- 00707433	គណៈប្រតិភូរណសិរ្សប្រមូលជាតិកម្ពុជា និងរាជរដ្ឋាភិបាលបង្រួបបង្រួមជាតិកម្ពុជា នៅសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យវៀតណា ម International Media Article Delegation of the National United Front of Kampuchea and the Royal Government of National Union of Cambodia in DRVN Une délégation du front uni national du Kampuchéa et du gouvernement royal d'union nationale du Kampuchéa en république démocratique du Vietnam	P			

82

E3/1815	4.24	00104672-00104890 00487091-00487550 00701419-00701421	សៀវភៅនិពន្ធដោយ ប៊ិន យ៉ូនីន មានចំណងជើងថា៖ "តើ ប៉ុល ពត ចូលកាន់អំណាចបែបណា?" Booked by BEN Kiernan entitled: "How Pol Pot Came to Power" Livre écrit par BEN Kiernan intitulé: "How Pol Pot Came to Power"	P		00487489, 00487491, 00487504	00104869, 00104870, 00104889
E3/4602	Book IN_So pheap	00906861- 009070760 0906733- 00906860	សៀវភៅក្រោមចំណងជើងថា៖ "ខៀវ សំផន" ដោយ អ៊ិន សុភាព Book titled "Khieu Samphan" by IN Sopheap	P			
E3/1714	D108/ 27.19	00324672- 00324798 00170692- 00170773 00648960- 00649033	ឧបសម្ព័ន្ធ ១៩៖ បទសម្ភាសន៍ជាមួយជនភៀសខ្លួនកម្ពុជា នៅតាមបណ្តោយព្រំដែនកម្ពុជា-ថៃ Annex 19: Interviews with Kampuchean Refugees at Thai-Cambodia Border, Prepared for the Ishiyama Committee Annual Report, 1980 Annex 19: Rapport annuel: Auditions de refugiés kampuchéens à la frontière thailandaise, préparées pour le comité Ishiyama, 1980	P	00324703, 00324705, 00324722, 00324725, 00324726- 27, 00324757, 00324763	00170712, 00170713, 00170723, 00170724, 00170725, 00170745, 00170748, 00170749	00648977, 00648978, 00648987, 00648988, 00648989- 90, 00649007, 00649010, 00649011
E3/89	20.6	00062452- 00062509 00417599- 00417643 00332681- 00332725	បទសម្ភាសន៍ជាមួយ អៀង សារី ដោយ ស្ទីវ ហេដ័រ Interview avec Ieng Sary par Steve Heder Interview avec Ieng Sary par Steve Heder	P	00062457- 58	00417603	00332685
N/A	E190. 1.398	00830754- 00830817 00661455- 00661491 00792913- 00792950	របាយការណ៍វិភាគដោយ Stephen HEDER មានចំណងជើងថា “ការវាយតម្លៃឡើងវិញ អំពីតួនាទីរបស់មេដឹកនាំជាន់ខ្ពស់ និង កម្មាភិបាលមូលដ្ឋានក្នុងឧក្រិដ្ឋកម្ម ក្នុងរបបកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ៖ ការទទួលខុសត្រូវរបស់កម្ពុជាក្នុង ទស្សនទានប្រៀបធៀប Reassessing the Role of Se Analytical Report by Stephen HEDER entitled “Reassessing the Role of Senior Leaders and Local Officials in Democratic Kampuchea Crimes: Cambodian Accountability in Comparative Perspective” Réévaluation du rôle joué par les hauts dirigeants et les responsables locaux dans les crimes commis sous le régime du Kampuchea démocratique : la responsabilité cambodgienne située dans une perspective comparative	P			

22

E3/4651	D313/ 1.2.25 1	00419086- 00419086	Summary of events happened from 1970-1978 from a notebook	P			
---------	----------------------	-----------------------	---	---	--	--	--

ដីកា/សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់៖

- អង្គជំនុំជម្រះបានសម្រេចបដិសេធសំណើសុំរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តី នួន ជា ក្នុងការពន្យារពេលស្តាប់សក្ខីកម្មសាក្សី Steven HEDER ហើយបានចេញសេចក្តីសម្រេចថា ក្រុមមេធាវីការពារក្តី នួន ជា អាចដាក់សំណើសុំនេះជាលាយលក្ខណ៍អក្សរឱ្យបានមុនម៉ោង ១៤.០០ រសៀលថ្ងៃចន្ទ ទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣ ដោយបញ្ជាក់អំពីអត្តសញ្ញាណនៃភស្តុតាងថ្មីនេះឱ្យបានច្បាស់លាស់ប្រសិនបើមេធាវីការពារក្តី មានបំណងដាក់សំណើសុំនោះ។ សំណើសុំនេះអាចដាក់ជាភាសាអង់គ្លេសមកមុនហើយភាសាខ្មែរអាចដាក់មកតាមក្រោយបាន។
- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ នួន ជា និង ខៀវ សំផន ត្រឡប់ទៅមន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងឱ្យនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន ត្រឡប់មកបន្ទប់សវនាការវិញ ចំណែកជនជាប់ចោទ នួន ជា មកកាន់បន្ទប់ឃុំខ្លួននៅពិធានក្រោមសាលសវនាការនៅថ្ងៃទី ១១ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣ ឱ្យបានមុនម៉ោង ០៩ ព្រឹក។

ដីកាសម្រាប់ការលើកវិវាទសវនាការ

សវនាការនឹងបន្តនៅថ្ងៃ ព្រហស្បតិ៍ ទី ១១ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣ វេលាម៉ោង ៩.០០ ព្រឹក ។ *១២*

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៣

ក្រឡាបញ្ជី  ក្រឡាបញ្ជី 

 **សេ កុលចុន្ទ** **Roger PHILLIPS**